



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 10

להבין מפני מה יו"ט דפסח הוא ביום שנעשה...

Comprendre pourquoi le Yom Tov de
Pessa'h tombe le jour même du miracle



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/10/

1 להבין מפני מה יו"ט [יום טוב] דפסח הוא ביום שנעשה הנס משא"כ בחנוכה ופורים שהן ביום המנוחה.

Pour comprendre pourquoi le Yom Tov de Pessa'h tombe le jour même où le miracle eut lieu, tandis que 'Hanouka et Pourim tombent le jour du repos.

(ועמ"ש בפי' וישב סד"ה כה אמר כו' ונתתי לך מהלכים כו'). ויובן בהקדים ענין ממלא וסובב.

(Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Vayéchev, à la fin du discours commençant par « Ainsi parle... », « et Je te donnerai des lieux où aller... », etc.) On le comprendra en introduisant d'abord la notion de la lumière qui remplit (memalé kol almin) et [de la lumière qui] entoure (sovev kol almin).

ממלא פי' אור וחיות הנמשך ממדרגה למדרגה עולם הנשמות ואח"כ מלאכים עד שנמשך בעוה"ז הגשמי שהרי נודע שהעוה"ז מקבל מע' שרים והשרים מקבלים מן המלאכים גבוה מעל גבוה שעליו.

Memalé désigne la lumière et la force vitale qui descendent d'un niveau à l'autre : le monde des âmes, puis les anges, jusqu'à ce qu'elles descendent dans ce monde physique. Car il est connu que ce monde reçoit des soixante-dix princes, et que les princes reçoivent des anges, « un supérieur au supérieur », [chacun de celui] qui est au-dessus de lui.

אבל הסובב הוא בחי' האור והחיות שאינו נמשך ע"י הדרגה מזה לזה אלא לכולם כאחד עד"מ בנפש יש ג"כ ב' מיני השפעות החיות א' הנמשך ממדרגה למדרגה משכל למדות וממדות למחשבה וממחשבה לדבור כו'

Mais sovev désigne le niveau de la lumière et de la force vitale qui ne descendent pas par degrés, de l'un à l'autre, mais vers tous à la fois. À titre d'analogie, l'âme aussi comporte deux sortes de flux de force vitale : l'un descend d'un niveau à l'autre, de l'intellect aux attributs émotionnels (midot), des attributs émotionnels à la pensée, et de la pensée à la parole, etc. ;

והבי' המאיר על כולם כאחד שלא ע"י המשכה בהדרגה מזה לזה, והוא שאנו רואים כשיעלה ברצונו שבמוחו לפעול איזה דבר ברגלו

et l'autre brille sur tous à la fois, sans être transmise graduellement de l'un à l'autre. Nous le constatons lorsque la volonté présente dans son cerveau décide d'accomplir quelque chose avec son pied :

אזי תפעל הרגל מיד כרגע ממש מבלי שהיית זמן מה עד שיומשך בה הארה מן המוח ע"י השתלשלות כסדר המדרגות היינו בהכרח מפני שהארת המוח מאיר בה ג"כ שלא ע"י הדרגה זו כו'.

le pied agit alors immédiatement, à l'instant même, sans qu'un certain temps s'écoule jusqu'à ce qu'un rayonnement du cerveau lui parvienne par un enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), selon l'ordre des niveaux. Cela tient nécessairement au fait que le rayonnement du cerveau brille également en lui sans passer par ces degrés, etc.

2 וכן יש למעלה ב' מיני השפעות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא ההארה שבבחי' גילוי ונמשך כסדר המדרגות וע"ז כתיב מלא כל הארץ כבודו וכבודו היינו זיו כו', אבל הסוכב הוא שאינו מתגלה ממש רק בבחי' חיצונית

De même, en haut, il existe deux sortes d'effluence. La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) est le rayonnement qui se trouve dans un état de révélation et descend selon l'ordre des niveaux. À son sujet, il est écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », et « Sa gloire » désigne un rayonnement (ziv), etc. Mais la lumière qui entoure (sovev) est celle qui ne se révèle pas véritablement, si ce n'est dans la dimension extérieure,

אבל שלא ע"י הדרגה וכולא שוים קמ"י [קמיה] נשמות ומלאכים רוחניות וגשמיות ואפ"י [ואפילו] קליפות וכמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' מלא השמים וארץ בשוה ממש (ועמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח).

mais non par degrés, et tout est égal devant Lui : les âmes et les anges, le spirituel et le matériel, et même les kelipot (écorces). Comme il est écrit : « Je remplis les cieux et la terre » : « Je », Son être et Son essence, béni soit-Il, remplis véritablement le ciel et la terre de manière égale. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Et Korah prit ».)

והנה בפסח כתיב ופסח ה' על הפתח. פ"י שה"י [שהיה] הנס ע"י התגלות הארה בבחי' דילוג שלא ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה

Or, au sujet de Pessa'h, il est écrit : « Et D.ieu passera par-dessus la porte. » Cela signifie que le miracle advint par la révélation d'un rayonnement selon un mode de saut, sans enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) de niveau en niveau ;

והיינו בחי' סוכי'ע כמ"ש ועברתי אני ולא מלאך כו', והטעם שהי' [שהיה] צ"ל כן ולא כמו במחנה
סנחריב שנאמר ויצא מלאך ה' ויך במחנה אשור וכן בסיסרא כו'

et c'est là le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme il est écrit : «Je passerai» — Moi, et non un ange, etc. La raison pour laquelle il fallait qu'il en soit ainsi, et non comme pour le camp de Sennachérib, au sujet duquel il est dit : «Un ange de D.ieu sortit et frappa le camp d'Assyrie», ou encore comme pour Sisera, etc.,

כי שם הי' [היה] רק שליחות בלבד לדבר מוכן צא ופגע בהם, משא"כ במצרים מכת בכורות כל בכור
c'est que là, il ne s'agissait que d'une mission, rien de plus, pour une tâche déjà déterminée : «Va et frappe-les.» En Égypte, en revanche, la plaie des premiers-nés devait frapper «chaque premier-né»,

וצריך הבחנה לידע מי הוא הבכור לאב שהיו שטופי' [שטופים] בזמה ואפי' [ואפילו] בכור לאם ג"כ קשה
לידע

et il fallait discerner qui était le premier-né de son père, puisqu'ils étaient adonnés à la débauche ;
et même déterminer qui était le premier-né de sa mère était difficile,

שהרי מהם שהיו זקנים ואין זה בכח המלאך להבחין, ומ"ש בספרים טעם משום שהמלאך אינו יכול
לירד כ"כ [כל כך] במקום טומאה. דחוק. שהרי מחנה אשור תוכיח.

car certains d'entre eux étaient âgés. Or, un ange n'a pas le pouvoir de discerner cela. Quant à la
raison donnée dans certains livres, selon laquelle un ange ne peut descendre aussi profondément
dans un lieu d'impureté, elle est peu convaincante, car le camp d'Assyrie le prouve.

אך איך שיהיה הטעם הכוונה הכל א' שאז הי' [היה] גילוי מבחי' סוכי'ע וזהו אני מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית'
ולא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Mais quelle que soit la raison, l'intention est la même : alors se révéla le niveau de la lumière qui
entoure tous les mondes, et c'est là «Je», Son être et Son essence, béni soit-Il, et non le niveau de
la lumière qui remplit tous les mondes.

3 ועם כל זה יובן הקושיא הנ"ל. כי הנה היו"ט [היום טוב] הוא ענין השראת קדושה עליונה וא"א להיות גילוי זה והשראה זו עד שיעבירו מתחלה החיצונים המונעים. כמ"ש ובערת הרע כו'.

Avec tout cela, la question soulevée plus haut s'éclairera. Car Yom Tov consiste en le repos de la sainteté supérieure, et cette révélation ainsi que ce repos ne peuvent avoir lieu tant que les forces extérieures qui font obstacle [à cela] n'ont pas d'abord été écartées, comme il est écrit : «Tu élimineras le mal», etc.

ולכן גבי פורים מתחלה הרוג בשונאיהם ע"ה [עליו השלום] אלף שהיו עמלקים שהיא קליפה עצומה. כדכתיב ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אובד וכתיב מחה תמחה כו' ועשרת בני המן.

C'est pourquoi, à propos de Pourim, il y eut d'abord «le massacre de leurs ennemis, soixante-quinze mille», qui étaient des Amalécites, une kelipa (écorce) redoutable, comme il est écrit : «Amalek fut le premier des peuples, mais sa fin sera la destruction éternelle», et il est écrit : «Tu effaceras certainement», etc., ainsi que les dix fils de Haman.

4 ואח"כ עשו יום משתה ושמחה ומשלוח מנות כו' התגלות הקדושה, ועד"מ המלך כשרוצה להיות לו דירה בבית חדש אזי מתחלה צריך לנקותה מכל טינוף ולכלוך כו'

Et ensuite, ils firent de ce jour «un jour de festin et de joie, et d'envoi de portions», etc. : la révélation de la sainteté. À titre de comparaison, lorsqu'un roi souhaite habiter dans une maison neuve, il faut d'abord la nettoyer de toute saleté et de toute souillure, etc.

ולכן היה זה בשני ימים יום א' ההעברה ואח"כ למחרתו הגילוי והיינו לפי שהי' [שהיה] הגילוי מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ע"י הדרגה תחלה מעביר כו' וא"א להיות שניהם בבת אחת.

C'est pourquoi cela eut lieu sur deux jours : un premier jour pour l'élimination, puis, le lendemain, la révélation. En effet, la révélation provenait du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), laquelle procède par degrés : d'abord, elle élimine, etc. ; il est impossible que les deux aient lieu simultanément.

אבל נס דפסח שהיה ע"י גילוי בחי' סוכ"ע שאינו בבחינת התחלקות ומאיר לכולם כאחד ע"כ יכול להיות שני דברים אלו בנושא א' נגוף למצרים מכת בכורות והתגלות הקדושה לישראל עד שאמרו הלל כו',

Mais le miracle de Pessa'h, qui advint par la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), laquelle n'est pas sujette à la division et rayonne sur tous à la fois, permit que ces deux choses aient lieu dans un seul et même sujet : frapper l'Égypte, par la plaie des premiers-nés, et révéler la sainteté à Israël, jusqu'à ce qu'ils récitent le Hallel, etc. ;

ומ"ש בספרים שזה היה קודם חצות וזה לאחר חצות אינו אלא הכל היה בזמן א'.

et quant à ce qui est écrit dans les livres, que ceci eut lieu avant minuit et cela après minuit, il n'en est rien : tout eut lieu au même moment.

(ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] בענין זכור ושמור בדבור אחד נאמרו סד"ה זכור את יום השבת יעו"ש [יעו"י] שם). אך

(Voyez également ce qui est écrit dans le même esprit au sujet de « "Souviens-toi" et "Observe" furent prononcés en une seule parole », à la fin du discours commençant par « Souviens-toi du jour du Chabbat » ; voyez là-bas.) Mais

להבין מאחר שהסובב הוא השוה ומשוה כו' כנ"ל ולפניו כחשכה כאורה ואם צדקת כו' וא"כ איך משם ממש יומשך להיות נגוף למצרים כו'.

[il nous faut] comprendre : puisque sovev est « Celui qui est égal et rend égal », etc., comme mentionné plus haut, et que devant Lui « les ténèbres sont comme la lumière », et « Si tu es juste... », etc., comment donc le fait de frapper l'Égypte, etc., pourrait-il provenir de là même ?

אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] כפ"י עבדים היינו כו' ויוציאנו הוי' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלכישו לזרועות דא"א.

Or, la question s'éclaire à la lumière de ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, dans l'explication de « Nous étions esclaves », etc. : « et Havayah notre D.ieu nous fit sortir » : Abba et Imma, qui enveloppèrent les bras d'Arieh Anpin.

פ"י כי הנה ישראל שרשן מבחי' פנים כמ"ש יאר ה' פניו אליך ומצרים שרשם מבחי' אחוריים עורף פרעה אותיות הערף כו'

L'explication est la suivante : la racine d'Israël se trouve au niveau de la Face (panim), comme il est écrit : « Que D.ieu fasse rayonner Son visage sur toi » ; tandis que la racine de l'Égypte se trouve au niveau du Dos (a'horayim), la nuque : les lettres de Pharaon (פרעה) forment ha-oref (הערף), « la nuque », etc.

ולפי שהיו בבחי' הסתר פנים לפי שנאמר וימת יוסף וכל אחיו כו' וההשפעה נמשכה מבחי'אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ע"כ עבדים היינו לפרעה המקבל ג"כ מבחי' עורף כו'.

Et parce qu'ils se trouvaient dans un état où la Face était cachée, comme il est dit : « Yossef mourut, ainsi que tous ses frères », etc., et que le flux descendait du niveau du dos, « comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière ses épaules », c'est pourquoi « nous étions esclaves de Pharaon », qui reçoit lui aussi du niveau de la nuque, etc.

אבל אח"כ ויוציאנו ה' אלקינו או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' שיומשך ההשפעה בבחי' יאר ה' פניו ועי"ז נמשך אתנו סלה.

Mais ensuite, « Havaya notre D.ieu nous fit sortir » : Abba et Imma, qui revêtirent, etc., afin que le flux descende selon la modalité de « Que D.ieu fasse briller Sa Face » ; ainsi, il fut attiré vers nous « pour toujours » (sela).

אע"ג [אף על גב] דבבחי' סובב כולא עלמין מצד עצמו נאמר כחשכה כאורה כנ"ל אבל הרי הסובב מאיר ע"י בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

Bien que, s'agissant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) telle qu'elle est en elle-même, il soit dit : « les ténèbres sont comme la lumière », comme mentionné plus haut, le sovev brille pourtant par l'intermédiaire du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ;

שהרי מן החלל נמשך הקו כו' ומצד התלכשות זו בבחי' ממלא או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' נמשך שהוציאנו ממזרים מעבדות לחירות

car le kav (ligne de lumière) se prolonge depuis l'espace vacant (chalal), etc. Et c'est en vertu de cet habillage dans le niveau du memalé — Abba et Imma, qui revêtirent, etc. — qu'Il nous fit sortir d'Égypte, de l'esclavage à la liberté.

(ועמ"ש בפ' וישלח בד"ה ויאבק איש עמו גבי אם תגבי' [תגביה] כנשר משם אורידך, ובפ' מקץ בד"ה כי עמך מקור חיים בפ' השקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל.

(Et voyez ce qui est écrit dans Parshas Vayishlach, dans le discours commençant par « Un homme lutta avec lui », au sujet de « Si tu t'élèves comme l'aigle, de là Je te ferai descendre » ; et dans Parshas Miketz, dans le discours commençant par « Car auprès de Toi est la source de la vie », à propos de l'explication de « Regarde depuis Ta demeure sainte, depuis les cieux, et bénis Ton peuple Israël ».

ולעיל סדי"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו גבי אני הוא ולא אחר. ובד"ה ואכלתם אכול גבי אשר עשה עמכם להפליא. וסדי"ה שימני כחותם. ועמ"ש מענין שהסוכב מאיר ע"י בחי' ממלא בד"ה יביאו לבוש מלכות כו'.

Et plus haut, à la fin du discours commençant par « Pour comprendre ce qui est dit dans la Haggadah : "Cette matsa" », au sujet de « C'est Moi, et nul autre » ; et dans le discours commençant par « Vous mangerez, vous mangerez », au sujet de « qui a agi merveilleusement envers vous » ; ainsi qu'à la fin du discours commençant par « Place-moi comme un sceau ». Voyez aussi ce qui est écrit sur le fait que le sovev brille par l'intermédiaire du niveau du memalé, dans le discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal », etc.

ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ר"פ ויקרא בענין שאל לך אות כו' שהנסים באים בשני מדרגות. הא' ע"ד העמק שאלה והיינו מאות ה' בתראה שמתלבשת בלבושי הטבע, והב' ע"ד הגבה למעלה כנסים דיצי"מ [דיציאת מצרים] וקיי"ס [וקריעת ים סוף] שיוצאים לגמרי מדרכי הטבע

Et voyez ce qui est écrit ailleurs, à propos du Zohar au début de Parshas Vayikra, sur le thème de « Demande pour toi un signe », etc. : les miracles se produisent selon deux niveaux. Le premier est selon la modalité de « demande-le au plus profond » ; il provient de la lettre hé finale, qui est revêtue dans les habits de la nature. Le second est selon la modalité de « dans les hauteurs, au-dessus », comme les miracles de la sortie d'Égypte et de la mer des Joncs, qui s'écartent entièrement des voies de la nature.

והיינו לפי שהוא נמשך מגילוי בחי' סוכ"ע רק שמאיר ע"י בחי' ממלא וזהו הגבה למעלה דא אות יו"ד דשם הוי' והיינו ענין או"א [אבא ואימא] שהלבישו כו' כנ"ל):

Cela tient au fait qu'il procède de la révélation du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, mais ne brille que par l'intermédiaire du niveau du memalé. « Dans les hauteurs, au-dessus », c'est la lettre youd du Nom Havaya ; cela correspond à Abba et Imma, qui revêtirent, etc., comme mentionné plus haut.)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak